

Слова, не имеющие точного перевода

У большинства японских слов и выражений, не имеющих точного перевода на другие языки, есть некоторые общие черты: они связаны или с социальными отношениями между людьми, или с традиционной японской философией.

Например...

いただきます Перед тем как приступить к еде, вы произносите **итадакимасу** — примерно как у французов принято говорить *bon appétit*, — но по-японски вы благодарите за пищу, которую собираетесь съесть. Дословный перевод — «Позвольте мне взять это себе» — выражает скромность и благодарность. Благодарность обращена не только к хозяину дома и повару, но и к фермерам, рыбакам и даже солнечному свету, дождю и другим силам природы, благодаря которым появилась эта еда.

ごちそうさまでした В конце трапезы произнесите **готисосама-дэсита**. Слово **тисо** (馳走) первоначально означало все покупки и приготовления к празднику, потому буквальный перевод — что-то вроде «Наверное, это было настоящее **тисо!**». Другими словами: «Большое вам спасибо за то, что вы приложили столько усилий, чтобы приготовить великолепный пир». Это выражение благодарности, обращенное к хозяину дома и повару.

おつかれさま **Оцукарэсама** — произносятся эти слова, вы признаете, что человек хорошо потрудился. Прямой перевод: «Вы, должно быть, устали», но в нем нет негативного оттенка. Скорее, имеется в виду естественное состояние человека, который работал не покладая рук ради хорошего дела. Вы выражаете ему признательность за его труд.

おすそわけ **Осусовакэ** означает «раскрытый подол», но смысл этого выражения нельзя понять, представляя себе западную одежду. Левая и правая полы кимоно расходятся сами собой, пока вы не запахнете их и не повяжете на талии поясом **оби**. Для полноценного объяснения требуется некоторая лингвистическая акробатика, но, в общем, **осусовакэ** означает, что вы всегда делитесь с другими тем, что получили сами, так же, как полы кимоно всегда расходятся влево и вправо. Если вы получите ящик яблок от живущего в деревне родственника, вы поделитесь ими с соседом и скажете: «Это **осусовакэ**», имея в виду, что подарок не имеет особого значения, — вы просто делитесь своей удачей так же естественно, как полы кимоно раскрываются в стороны.



[Почитать описание, рецензии и купить на сайте МИФа](#)

おかげさま Перевод **окагэсама** — «благодаря вам», но японцы используют это выражение в самых разных ситуациях. Если кто-то узнает, что вы выздоровели от простуды, вы можете ответить: «**Окагэсама**», то есть «Благодаря вам я выздоровел», даже если этот человек не имел никакого отношения к вашему лечению. Вы выражаете признательность не за что-то конкретное — вы признаете вашу связь как членов одного сообщества. Сходный принцип отражен в стихотворении английского поэта начала XVII века Джона Донна «Человек не остров».

つまらないものです Скажите: «**Цумаранай моно дэсуга**», когда дарите подарок. Как ни парадоксально, фраза означает: «Это такая неинтересная вещь». Японцы, не желая, чтобы получатель чувствовал себя обязанным, преуменьшают ценность подарка. Такая демонстративная скромность служит смазкой в механизме социальных взаимодействий.

お邪魔します Выражение **одзяма симасу** по духу похоже на **цумаранай моно дэсуга** — так принято отвечать на приглашение в гости. Буквально это означает «Я буду вам мешать». Разумеется, вы вовсе не угрожаете перевернуть чужое обиталище вверх дном — вы просто проявляете скромность, благодарите за приглашение и заверяете хозяина, что постараетесь не доставлять никаких неудобств.

おたがいさま Прямой перевод **отагайсама** будет звучать так: «Как ты, так и я» или «Как делаешь ты, так делаю и я». Если кто-то извиняется перед вами за опоздание, вы отвечаете: «**Отагайсама**» — это значит: «Не о чем волноваться, я тоже запросто мог бы опоздать».

寂しい **Сабисии** отсылает нас к японской философии. **Саби** — то же слово, что в **ваби-саби**, это философия эстетики, заключенной в несовершенстве и незавершенности. Под незавершенностью может подразумеваться отсутствие человека, как в словах «Я скучаю по тебе», или же просто смирение с несовершенством окружающего мира.

仕方ない **Сиката-най** можно перевести приблизительно так: «С этим ничего не поделаешь». **Сиката** означает путь, метод или средство, а **най** обозначает его отсутствие, потому вместе они переводятся как «Нет способа». Может показаться, что звучит довольно мрачно, но на самом деле эти слова выражают смиренное принятие произошедшего. В стране, известной внезапными сильными землетрясениями, тайфунами и извержениями вулканов, эта философия помогает людям всякий раз поднимать разрушенное из пепла. Да и само по себе выражение звучит утешительно для японцев, живущих в обстановке вечной неопределенности.

風情 **Фудзэй** обозначает эстетическую привлекательность, которой может обладать пейзаж, произведение искусства или человек. Но это не то же самое, что просто «кра-

сота». Самым близким понятием, вероятно, будет «стиль» — слово **фудзэй** часто употребляют применительно к предметам и явлениям, на первый взгляд не поражающим красотой. Изрезанная береговая линия в штормовую погоду, туман, тихо поднимающийся в лесу ранним утром, старая чайная чашка или даже морщинистые руки пожилой женщины — все это можно назвать **фудзэй-но-ару** или «исполненное фудзэй». Понятие берет начало в глубоко японских представлениях о том, что ценность предмета не определяется его внешней красотой.

粹, или 意気. Словом **ики** традиционно называли простых жителей Эдо (Токио) в период Эдо, особенно в XVIII и XIX веках. В целом это слово относят к горожанам, которые ведут очень активный, хотя и необязательно сумасбродный образ жизни. Термин также ассоциируется с опрятностью и чистотой.



[Почитать описание, рецензии
и купить на сайте](#)

Лучшие цитаты из книг, бесплатные главы и новинки:

